Porównanie tłumaczeń Rodzaju 36:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy umarł Baal-Chanan, syn Achbora, zapanował po nim Hadar, a jego miasto nosiło nazwę Pau;\* a jego żonie było na imię Mehetabel, córka Matred, córki\*\* Me-Zahaba.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy umarł Baal-Chanan, syn Achbora, zapanował po nim Hadar, którego miasto nosiło nazwę Pau. Jego żona miała na imię Mehetabel, a była córką Matred i wnuczką Me-Zahaba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Baalchanan, syn Akbora, umarł, a w jego miejsce panował Hadar, a nazwa jego miasta — Pahu, a imię jego żony *to* Mehetabel, *była to* córka Matredy, córki Mezahaba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I umarł Balanan, syn Achborów, a królował miasto niego Hadar, a imię miasta jego Pahu, a imię żony jego Mehetabel, córka Matredy, córki Mezaabowej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A po jego też śmierci królował miasto niego Adar, a imię miasta jego Fau, a żonę jego zwano Meetabel, córka Matred, córki Mezaab. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A po śmierci Baal-Chanana królem był po nim Hadar; nazwa zaś jego miasta Pau, a imię żony jego Mehetabeel, [była to] córka Matredy z Me-Zahab. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy umarł Baalchanan, syn Achbora, po nim był królem Hadar, a gród jego nazywał się Pau; a imię żony jego było Mehetabel, córka Matredy, córki Mezahaba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po śmierci Baal-Chanana, syna Akbora, panował Hadar. Jego miasto nazywało się Pau, jego żona zaś miała na imię Mehetabeel, a była córką Matredy, córką Me-Zahaba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po śmierci Baal-Chanana, syna Akbora, królem był Hadar. Jego miasto zwało się Pau, a jego żoną była Mehetabeel, córka Matreda z Me-Zahab. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a po śmierci Baal-Chanana, syna Akbora, panował Hadar. Jego miasto zwało się Pau, a jego żona Mehetabel; była ona córką Matredy z Me-Zahab. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Umarł Baal Chanan, syn Achbora, i panował w jego miejsce Hadar, jego miasto nazywało się Apo, a jego żona miała na imię Mehetawel, córka Matreda, córka Me Zahawa.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Помер же Валаеннон син Аховора, і зацарював замість нього Адад син Варада, й імя його міста Фоґор, імя же його жінки Метевеїл дочка Матрета сина Мезоова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Umarł też Baal–Chanan, syn Achbora, a zamiast niego panował Hadar; zaś nazwa jego miasta to Pan; a imię jego żony to Mehetabel, córka Matedy, córka Me–Zahaba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy umarł Baal-Chanan, syn Achbora, w jego miejsce zaczął panować Hadar, a jego miasto nazywało się Pau, jego żona zaś miała na imię Mehetabel i była córką Matred, córki Mezahab. |

1. 1) Wg <x>130 1:50</x> Pai. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G S syna. [↑](#footnote-ref-3)